

J. S. Bach: Messe in h-Moll, BWV 232 (バッハ: 口短調ミサ曲)
逐語訳および口語訳

Missa - Kyrie あわれみの賛歌

1. Kyrie eleison

p.5

[1]

Kýrie eléison. *

キ

主よ あわれみたまえ

主よ、あわれみたまえ。

* :ギリシア語音訳。直訳は「主よ、あなたがあわれみますように」。1.~3.は3回繰り返す表記が本来だが、ここでは省略した。

2. Christe eleison (Sop.I & Sop.II soli)

p.22

[10]

Chríste eléison.

キリストよ あわれみたまえ

キリストよ、あわれみたまえ。

3. Kyrie eleison

p.30

[1]

Kýrie eléison.

キ

主よ あわれみたまえ

主よ、あわれみたまえ。

Missa - Gloria 栄光の賛歌

4. Gloria in excelsis

p.36

[25]

p.37

Glória in excélsis Déo.

kシエ スイ

栄光(あれ) では 高いところ 神に

天のいと高きところには神に栄光あれ。

5. Et in terra pax

p.42

[1]

[6]

p.44 [12]

Et in térra pax homínibus bónae voluntátis.

オ

ネ

ティ

& では 地 平和(あれ) 人々に 善い 意思の

地には御心にかなう人に平和あれ。

6. Laudamus te (Sop.II solo)

p.55

[12]

[18]

Laudámus te, benedícimus te,
私たちは誉める あなたを 私たちは祝福する あなたを

[20]

[22]p.56

adorámus te, glorificámus te.
私たちは崇める あなたを 私たちは称える あなたを

われら主をほめ、主をたたえ、
主を拝み、主をあがめる。

7. Gratias agimus tibi

p.61 [1]

[5]

Grátias ágimus tibi própter mágnam glóriam túam.
ツィ ジ ティ ニャ
感謝を 私たちは述べる あなたに の故に 大いなる 栄光 あなたの

主の大いなる栄光のゆえにわれらは感謝したてまつる。

8. Domine Deus (Sop.I & Ten. soli)

p.66 [17 (Ten.)]

p.67

Dómine Déus, Rex coeléstis, Déus Páter omnípotens.
主よ 神よ 王よ 天の 神よ 父よ 全能の

p.66 [17 (Sop.I)] p.67

Dómine Fíli unigénite Jésu Chríste altíssime. *
主よ 息子よ ひとり生まれた イエスよ キリストよ 最高の

p.72

[75]

p.73 [80]

Dómine Déus, Ágnus Déi, Fílius Pátris.
主よ 神よ 子羊よ 神の 息子よ 父の

神なる主、天の王、全能の父なる神よ。
主なる御ひとり子、いと高きイエス・キリストよ。
神なる主、神の子羊、父の御子よ。

* : altissime は典礼文になく、バツ八による挿入。この行以降 11.までが「子なるキリスト」についての呼びかけになる。

9. Qui tollis peccata mundi

p.75

[1]

[5]

Qui tollis peccáta mún-di, miserére nobis.
ぜ
方よ 取り除く 罪を この世の 憐れみたまえ 私たちを

p.78 [27]

p.79 [32]

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

方よ 取り除く 罪を この世の 受け入れたまえ 願いを 私たちの

世の罪を除きたもう主よ、われらをあわれみたまえ。
世の罪を除きたもう主よ、われらの願いを聞き入れたまえ。

10. Qui sedes ad dextram Patris (Alto solo)

p.82 [18]

p.83

[29]

Qui sedes ad dextram Patris, miserere nobis.

方よ 座っている に 右側 父の 憐れみたまえ 私たちを

父の右に座したもう主よ、われらをあわれみたまえ。

11. Quoniam tu solus sanctus (Bass. solo)

p.87 [13]

[18]

Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus,

だから あなたは 唯一の 聖なる(方) あなたは 唯一の 主(なる方)

p.89 [53]

tu solus altissimus, Jesu Christe.

あなたは 唯一の 最も高い(方) イエスよ キリストよ

主のみ聖なり、主のみ王なり、
主のみいと高し、イエス・キリストよ。

12. Cum Sanctu Spiritu

p.94 [1]

p.99 [36]

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris, amen.

と共に 聖 霊 の中に 栄光 神の 父の アーメン

聖霊とともに、父なる神の栄光のうちに。アーメン。

Symbolum Nicenum (Credo) ニケーア信経 (信仰宣言)

1. Credo in unum Deum

p.114

[1]

Crédo in unum Deum.

私は信じる 唯一の 神を

われは信ず、唯一の神を。

2. Patrem omnipotentem

p.120 [1]

[1]

Crédo in únum Déum, Pátrem omnipoténtem,
私は信じる 唯一の 神を 父を 全能の

[3]

factórem coéli et térrae,
 _{チェ} _レ
創造主を 天の & 地の

[12]

p.121

visibílium ómni^um et invisibílium.
ズィ 全ての ズィ
見えるものの & 見えないものの

われは信ず、唯一の神、全能の父、
天と地、見ゆるもの、見えざるもの、すべての造り主を。

3. Et in unum Dominum (Sop.I & Alto soli)

p.126(p.135)[9]

(p.136)

p.127

Et in únum Dóminum Jésum Chrístum, Fílium Déi unigénitum
& (私は信じる) 唯一の 主を イエスを キリストを 息子を 神の ひとり生まれた

(p.138) [14(34)]

(p.139)

et ex Pátre nátum ánte ómnia sécula.
& から 父 生まれた の前に 全ての 時代

p.129(p.140) [34(48)] p.130

Déum de Déo, lúmen de lúmine, Déum vérum de Déo véro,
神を の中の 神 光を の中の 光 神を まことの の中の 神 まことの

[37(51)]

(p.141)

génitum, non fáctum consubstantiálem Pátri,
生まれた ないで 造られ 同質な 父と

[40(54)]

per quem ómnia fácta sunt.
によって その方 全てが 造られた

p.131(p.142) [48(64)]

Qui própter nos hómines et própter nóstram salútem
方を のため 私たち 人類 & のため 私たちの 救い

descéndit de coélis.

降りた から 天

われは信ず、唯一の主、イエス・キリスト、神の御ひとり子を。
 主はよろず世のさきに、父より生まれり。
 神よりの神、光よりの光、まことの神よりのまことの神。
 造られずして生まれ、父と一体なり、
 すべては主によりて造られたり。
 主はわれら人類のため、また、われらの救いのために天よりくだられた。

4. Et incarnatus est

p.144 [4]

[10] p.145

[13]

Et incarnátus est de Spíritu sáncto ex María vírgine,

& 受肉した によって 霊 聖なる から マリア おとめ

p.148

[41]

et **hómo fáctus est.**

オ
 & 人間に なった

主は聖霊によりて、おとめマリアより御からだを受け、
 人となりたまえり。

5. Crucifixus

p.149 [5]

p.150 [15]

[23]

Crucifíxus étiam pro nóbis sub Póntio Piláto,

チ gズ ツイ ツイ
 十字架に掛けられ 更に のために 私たち の下で ポンテオ ピラト

p.151

[29]

pássus et sepúltus est.

苦しみ & 葬られた

主はポンテオ・ピラトのもとにて、われらのために十字架につけられ、
 苦しみを受け、葬られたまえり。

6. Et resurrexit

p.153 [1]

p.155 [17]

[32]

p.158

Et resurréxit tértia díe secúndum scriptúras;

ズ gズイ ツイ
 & 復活した 第3 日目に したがって 聖書に

8. Confiteor

p.176 [1]

p.177[16]

Confíteor únum baptísma in remissiónem peccatórum.

私は告白する 唯一の ^{テイ}洗礼を ^スのための ゆるし 罪の

われは罪のゆるしのためなる唯一の洗礼を認める。

9. Et expecto

p.186 (p.188) [123(1)]

(p.189) p.187

Et expécto resurrecciónem mortuórum

& 私は待ち望む ^ズ復活を ^{ツイ}死者たちの

p.194

[61]

p.195[71]

et vítam ventúri séculi, ámen.

& 生命を 来たるべき 世の アーメン

われは死者のよみがえりと、
来世の生命とを待ち望む。 アーメン。

Sanctus 感謝の賛歌

p.199 [1]

p.200

Sánctus, sánctus, sánctus Dóminus Déus Sábaoth.

聖なるかな 聖なるかな 聖なるかな 主は 神は 万軍の

p.207

[48]

Pléni sunt ^{チェ}coéli et ^ユtérra glória éjus. *

満ちて いる 天は & 地は 栄光で 彼の

聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな、万軍の神なる主。
主の栄光は天地に満つ。

* 典礼文では gloria tua = あなたの栄光。

